叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. R·凯迪克图画书（第1册）(r. Caldecott's Picture Book (no. 1)) 000001

2. R·凯迪克图画书（第1册）(r. Caldecott's Picture Book (no. 1)) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

R·凯迪克图画书（第1册）(R. Caldecott's Picture Book (No. 1))

[ɑːr] . [kældəkɑːts] ['pɪktʃər] [bʊk]
R **.** **Caldecott's** **Picture** **Book**
拉 . 凯迪克奖 图片 书

R·凯迪克的图画书

[dʒɑːn]['gɪlpɪn]
John **Gilpin**
约翰 吉尔平

约翰·吉尔平

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
The **House** **that** **Jack** **built** **.**
这 房子 那 杰克 建造 .

杰克建造的房子。

[ðə; ði][mæd][dɔːg]
The **Mad** **Dog**
这 疯狂的 狗

疯狗

[ðə; ði]['beɪbz][ɪn][ðə; ði] [wʊd]
The **Babes** **in** **the** **Wood**
这 宝贝们 在 这 木头

林中孩童

['fredrɪk] ['wɔrn] & [ˌsiː 'oʊ]['limitid] .
Frederick **Warne** **&** **Co** **Ltd** **.**
弗雷德里克 沃恩 & 合作 有限公司 .

弗雷德里克·沃恩有限公司

[ɑːr] . [kældəkɑːts]
R **.** **CALDECOTT'S**
拉 . 卡尔德科特

R. CALDECOTT'S

['pɪktʃər] [bʊk]
PICTURE **BOOK**
图片 书

图画书

([noʊ] . [wʌn])
(**No** **.** **1** **)**
(不 . 1)

（1）

[kən'teɪnɪŋ]
CONTAINING
包含

包含

[ðə; ði] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][dʒɑːn] ['gɪlpɪn]
THE **DIVERTING** **HISTORY** **OF** **JOHN** **GILPIN**
这 转移注意力 历史 的 约翰 吉尔平

约翰·吉尔平的离奇历史

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt]
THE **HOUSE** **THAT** **JACK** **BUILT**
这 房子 那 杰克 建造

杰克盖的房子

[æn; ən] ['elədʒi] [ɑ:n] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæd] [dɔ:g]
AN **ELEGY** **ON** **THE** **DEATH** **OF** **A** **MAD** **DOG**
一个 挽歌 在 这 死亡 的 一个 疯狂的 狗

悼念疯狗之死的挽歌

[ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd]
THE **BABES** **IN** **THE** **WOOD**
这 宝贝们 在 这 木头

林中孩童

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['fredrɪk] ['wɔrn] [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ] . , ['limitid] .
FREDERICK **WARNE** **AND** **CO** **.** **,** **Ltd** **.**
弗雷德里克 警告 和 一氧化碳 . ， 有限公司 .

弗雷德里克·沃恩有限公司

[ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k]
AND **NEW** **YORK**
和 新的 约克

以及纽约

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
Printed **in** **Great** **Britain**
打印 在 伟大的 英国

英国印刷

[ðə; ði] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri]
THE **DIVERTING** **HISTORY**
这 转移注意力 历史

引人入胜的历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

[dʒɑ:n] ['gɪlpɪn] :
JOHN **GILPIN** **:**
约翰 吉尔平 :

约翰·吉尔平:

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [went] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [seɪf] [hoʊm] [ə'gen] .
Showing **how** **he** **went** **farther** **than** **he** **intended** **,** **and** **came** **safe** **home** **again** **.**
显示 如何 他 去 更远 比 他 故意的 ， 和 来了 安全的 家 再次 .

展现了他如何走得比预期更远，并最终安全回家。

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
WRITTEN **BY** **Wm** **.**
书面 经过 威廉 .

作者：威廉

['ku:pə]
COWPER
考珀

考珀

[wɪð; wɪθ] ['drɔɪŋz] [baɪ][ɑːr] . ['kɔːldɪˌkɑːt]
WITH **DRAWINGS** **BY** **R** **.** **CALDECOTT**
和 图画 经过 拉 . 凯迪克奖

由R. CALDECOTT绘制插图

[dʒɑːn] ['gɪlpɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn]
JOHN **GILPIN** **was** **a** **citizen**
约翰 吉尔平 曾是 一个 公民

约翰·吉尔平是一名公民

[ʌv; əv]['kredɪt][ænd; ənd] [rɪ'naʊn] ,
Of **credit** **and** **renown** **,**
的 信用 和 名声 ,

享有信誉和声望，

[ə; eɪ] [treɪn] - [bænd] ['kæptɪn] [iːk] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,
A **train** **-** **band** **captain** **eke** **was** **he** **,**
一个 火车 - 乐队 队长 埃克 曾是 他 ,

他曾是火车乐队的队长，

[ʌv; əv] ['feɪməs] ['lʌndən] [taʊn] .
Of **famous** **London** **town** **.**
的 著名的 伦敦 镇 .

伦敦著名小镇。

[dʒɑːn] [gɪlpɪnz] [spaʊs] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪr] ,
John **Gilpin's** **spouse** **said** **to** **her** **dear** **,**
约翰 吉尔平的 配偶 说 到 她 亲爱的 ,

约翰·吉尔平的妻子对她亲爱的说：

" [ðoʊ] ['wedɪd] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]
" **Though** **wedded** **we** **have** **been**
" 尽管 已婚 我们 有 到过

虽然我们已结婚，但我们一直

[ðiːz] [twaɪs] [ten] ['tiːdiəs] ['jɪrz] , [jet] [wiː; wi]
These **twice** **ten** **tedious** **years** **,** **yet** **we**
这些 两次 十 乏味 年 , 然而 我们

这漫长而乏味的十年，然而我们

[noʊ]['hɑːlədeɪ][hæv; həv] [siːn] .
No **holiday** **have** **seen** **.**
不 假期 有 已见 .

从未见过任何节日。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,
" **To** **-** **morrow** **is** **our** **wedding** **-** **day** **,**
" 到 - 明天 是 我们的 婚礼 - 天 ,

“明天就是我们的婚礼了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ðen] [rɪ'per]
And **we** **will** **then** **repair**
和 我们 将要 然后 维修

然后我们会进行修复

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] - [bel] - [æt; ət] ['edməntən] ,
Unto **the** **'** **Bell** **'** **at** **Edmonton** **,**
到 这 - 钟 - 在 埃德蒙顿 ,

致埃德蒙顿的“钟”

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [per] .
All **in** **a** **chaise** **and** **pair** **.**
全部 在 一个 躺椅 和 一对 .

两人一组，共四人。

" [maɪ]['sɪstər] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstɚz] [tʃaɪld] ,

"	My	sister	,	and	my	sister's	child	,
"	我的	姐姐	,	和	我的	姐妹	孩子	,

"我的妹妹，以及我妹妹的孩子，

[maɪ'self] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [θri:] ,

Myself	,	and	children	three	,
我	,	和	孩子们	三	,

我和三个孩子，

[wɪl] [fɪl] [ðə; ði] [ʃeɪz] ; [soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][raɪd]

Will	fill	the	chaise	;	so	you	must	ride
将要	充满	这	躺椅	;	所以	你	必须	骑

会坐满马车；所以你必须乘坐

[ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ['æftər][wi:; wi] .

On	horseback	after	we	.
在	马背	后	我们	.

我们骑马跟在后面。

" [ðə; ði] ['linindreipə] [boʊld]

"	The	Linendraper	bold
"	这	亚麻布商	大胆的

"亚麻布商大胆

[hi:; hi] [su:n] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][du:][əd'maɪər]

He	soon	replied	,	"	I	do	admire
他	很快	回复	,	"	我	做	钦佩

他很快回复道："我确实很欣赏。"

[ʌv; əv]['wʊmənkaɪnd][bʌt; bət][wʌn] ,

Of	womankind	but	one	,
的	女性	但	一	,

除一人之外，世间所有女性中，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʃi:; ʃi] , [maɪ] ['dɪrɪst] [dɪr] ,

And	you	are	she	,	my	dearest	dear	,
和	你	是	她	,	我的	亲爱的	亲爱的	,

而你就是她，我最亲爱的。

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] .

Therefore	it	shall	be	done	.
所以	它	将	是	完毕	.

因此，这件事必须去做。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['linindreipə] [boʊld] ,

"	I	am	a	linendraper	bold	,
"	我	是	一个	亚麻布商	大胆的	,

我是一名大胆的亚麻布商，

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][dʌθ; dəθ] [noʊ] ,

As	all	the	world	doth	know	,
作为	全部	这	世界	确实	知道	,

众所周知，

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [frend] [ðə; ði]['kæləndər]

And	my	good	friend	the	calender
和	我的	好的	朋友	这	日历

还有我的好朋友日历

[wɪl] [lend][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][goʊ] .

Will	lend	his	horse	to	go	.
将要	借	他的	马	到	去	.

他会借出他的马去。

" [kwoʊθ]['mɪsɪz] . ['gɪlpɪn] , " [ðæts] [wel] [sed] ;
" Quoth Mrs . Gilpin , " That's well said ;
" 引用 太太 . 吉尔平 , " 那就是 出色地 说 ;

吉尔平太太说："说得好；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [waɪn] [ɪz] [dɪr] ,
And for that wine is dear ,
和 为了 那 葡萄酒 是 亲爱的 ,

而且，那款酒价格昂贵。

[wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,
We will be furnished with our own ,
我们 将要 是 提供 和 我们的 自己的 ,

我们将自备.....

[wɪtʃ] [ɪz][bəuθ] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] .
Which is both bright and clear .
哪个 是 两个都 明亮的 和 清除 .

既明亮又清晰。

" [dʒɑ:n]['gɪlpɪn] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [waɪf] .
" John Gilpin kissed his loving wife .
" 约翰 吉尔平 亲吻 他的 爱 妻子 .

约翰·吉尔平亲吻了他深爱的妻子。

[wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][faɪnd] ,
O'erjoyed was he to find ,
欣喜若狂 曾是 他 到 寻找 ,

他欣喜若狂地发现，

[ðæt] [ðoʊ] [ɑ:n] ['pleʒər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bent] ,
That though on pleasure she was bent ,
那 尽管 在 乐趣 她 曾是 弯曲 ,

虽然她沉迷于享乐，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fru:g(ə)l][maɪnd] .
She had a frugal mind .
她 有 一个 节俭 头脑 .

她很有节俭的头脑。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði] [ʃeɪz] [wʌz; wəz] [brɔ:t] ,
The morning came , the chaise was brought ,
这 早晨 来了 , 这 躺椅 曾是 带来 ,

清晨来临，马车被抬了过来。

[bʌt; bət] [jet] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd]
But yet was not allowed
但 然而 曾是 不是 允许

但却不被允许

[tu:; tə] [draɪv] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [lest] [ɔ:l]
To drive up to the door , lest all
到 驾驶 向上 到 这 门 , 免得 全部

开车到门口，以免所有

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] .
Should say that she was proud .
应该 说 那 她 曾是 自豪的 .

应该说她很自豪。

[soʊ] [θri:] [dɔ:z] [ɔ:f] [ðə; ði] [ʃeɪz] [wʌz; wəz] [steɪd] ,
So three doors off the chaise was stayed ,
所以 三 门 离开 这 躺椅 曾是 入住 ,

于是，长椅上的三扇门就被关上了。

[wer] [ðeɪ] [dɪd][ɔːl][get][ɪn] ;
Where they did all get in ;
在哪里 他们 做过 全部 得到 在 ;

他们都进去了;

[sɪks] ['preʃəs] [soʊlz] , [ænd; ənd][ɔːl]['gɑːg]
Six precious souls , and all agog
六 宝贵的 灵魂 , 和 全部 兴奋

六个珍贵的灵魂，全都惊呆了

[tuː; tə] [dæʃ] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .
To dash through thick and thin .
到 短跑 通过 厚的 和 薄的 .

勇往直前，不畏艰难险阻。

[smæk] [went] [ðə; ði] [wɪp] , [raʊnd] [went] [ðə; ði] [wiːlz] ,
Smack went the whip , round went the wheels ,
啪 去 这 鞭 , 圆形的 去 这 车轮 ,

鞭子啪嗒一声，车轮转了起来

[wɜːr; wər]['nevər][foʊks][soʊ][glæd] !
Were never folks so glad !
是 绝不 各位 所以 高兴的 !

人们从未如此高兴过!

[ðə; ði] [stoʊnz] [dɪd]['ræt(ə)l] [ˌʌndər'niːθ] ,
The stones did rattle underneath ,
这 石头 做过 嘎嘎作响 下 ,

下面的石头发出嘎嘎声。

[æz; əz] [ɪf] ['tʃiːpˌsaɪd] [wɜːr; wər][mæd] .
As if Cheapside were mad .
作为 如果 切普赛德 是 疯狂的 .

仿佛切普赛德疯了一样。

[dʒɑːn]['gɪlpɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [saɪd]
John Gilpin at his horse's side
约翰 吉尔平 在 他的 马匹 边

约翰·吉尔平在他的马边

[siːzd] [fæst][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [meɪn] ,
Seized fast the flowing mane ,
查获 快速地 这 流动 鬃毛 ,

迅速抓住飘逸的鬃毛，

[ænd; ənd][ʌp][hiː; hi][gɑːt] , [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][raɪd] ,
And up he got , in haste to ride ,
和 向上 他 得到 , 在 匆忙 到 骑 ,

于是他起身，急忙骑马。

[bʌt; bət] [suːn] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] ;
But soon came down again ;
但 很快 来了 向下 再次 ;

但很快又降落了;

[fɔːr; fər] ['sædlˌtri] [skers] [riːtʃt] [hæd; həd][hiː; hi] ,
For saddletree scarce reached had he ,
为了 马鞍树 稀少 达到 有 他 ,

他到达马鞍树的地方寥寥无几，

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
His journey to begin ,
他的 旅行 到 开始 ,

他的旅程即将开始，

[wen] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi] [sɔ:]
When , turning round his head , he saw
什么时候 , 转弯 圆形的 他的 头 , 他 锯

他转过头，看见

[θri:] ['kʌstəmərz] [kʌm] [ɪn] .
Three customers come in .
三 顾客 来 在 .

进来三位顾客。

[soʊ] [daʊn] [hi:; hi] [keɪm] ; [fɔ:r; fər] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] ,
So down he came ; for loss of time ,
所以 向下 他 来了 ; 为了 损失 的 时间 ,

于是他下来了；由于耽误了时间，

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [gri:vd] [hɪm; ɪm] [sɔ:r] ,
Although it grieved him sore ,
虽然 它 伤心 他 疮 ,

虽然这让他非常悲伤，

[jet] [lɔ:s] [ʌv; əv] [pens] , [fʊl] [wel] [hi:; hi] [nu:] ,
Yet loss of pence , full well he knew ,
然而 损失 的 便士 , 满的 出色地 他 知道 ,

但他很清楚自己损失了多少钱。

[wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [mɔ:r] .
Would trouble him much more .
会 麻烦 他 很多 更多的 .

这会让他更加烦恼。

[ðə; ði] [θri:] ['kʌstəmərz]
The 3 customers
这 3 顾客

这3位顾客

- [twʌz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kʌstəmərz]
' Twas long before the customers
- 那是 长的 前 这 顾客

很久以前，顾客们.....

[wɜ:r; wər] ['su:tɪd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [maɪnd] ,
Were suited to their mind ,
是 适合 到 他们的 头脑 ,

符合他们的心意，

[wen] ['beti] ['skri:mɪŋ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ,
When Betty screaming came downstairs ,
什么时候 贝蒂 尖叫 来了 楼下 ,

贝蒂尖叫着从楼上下来时，

" [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [left] [bɪ'haɪnd] ! "
" The wine is left behind ! "
" 这 葡萄酒 是 左边 在后面 ! "

"酒被留下了！"

" [gʊd] [læk] !
" Good lack !
" 好的 缺少 !

"好缺乏！"

" [kwoʊθ] [hi:; hi] , " [jet] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌem 'i:] ,
" quoth he , " yet bring it me ,
" 引用 他 , " 然而 带来 它 我 ,

他说道："但还是把它带给我吧。"

[maɪ] ['leðərn] [belt] ['laɪkwaɪz] ,
My **leathern** **belt** **likewise** **,**
我的 皮革 腰带 同样地 ,

我的皮带也是如此。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ber] [maɪ] ['trʌsti] [sɔ:rd]
In **which** **I** **bear** **my** **trusty** **sword**
在 哪个 我 熊 我的 可靠 剑

我佩戴着我那把可靠的剑

[wen] [aɪ][du:]['eksərsaɪz] .
When **I** **do** **exercise** **.**
什么时候 我 做 锻炼 .

当我锻炼的时候。

" [naʊ] ['mɪstrəs] ['gɪlpɪn] (['kerf(ə)l] [soʊl] ！)
" **Now** **Mistress** **Gilpin** **(** **careful** **soul** **!** **)**
" 现在 情妇 吉尔平 (小心 灵魂 ！)

“吉尔平夫人（小心点！）”

[hæd; həd] [tu:] [stoʊn] ['bɔtlz] [faʊnd] ,
Had **two** **stone** **bottles** **found** **,**
有 二 石头 瓶子 成立 ,

找到了两个石瓶，

[tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['lɪkər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,
To **hold** **the** **liquor** **that** **she** **loved** **,**
到 抓住 这 酒 那 她 喜爱 ,

为了留住她所钟爱的酒，

[ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
And **keep** **it** **safe** **and** **sound** **.**
和 保持 它 安全的 和 声音 .

好好保管好它。

[i:tʃ] ['bɑ:t(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɜ:rlɪŋ] [ɪr] ,
Each **bottle** **had** **a** **curling** **ear** **,**
每个 瓶子 有 一个 冰壶 耳朵 ,

每个瓶子上都有一个卷曲的耳朵，

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][belt][hi:; hi] [dru:] ,
Through **which** **the** **belt** **he** **drew** **,**
通过 哪个 这 腰带 他 画 ,

他从腰间抽出腰带，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ,
And **hung** **a** **bottle** **on** **each** **side** **,**
和 悬挂 一个 瓶子 在 每个 边 ,

两边各挂了一个瓶子，

[tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [tru:] .
To **make** **his** **balance** **true** **.**
到 制作 他的 平衡 真的 .

为了使他的平衡保持正确。

[ðen] ['oʊvər][ɔ:l] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]
Then **over** **all** **,** **that** **he** **might** **be**
然后 超过 全部 , 那 他 可能 是

总之，他或许会

[ɪ'kwɪpt] [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə][toʊ] ,
Equipped **from** **top** **to** **toe** **,**
配备 从 顶部 到 脚趾 ,

从头到脚全副武装

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [red] [kloʊk] , [wel] [brʌʃt] [ænd; ənd] [niːt] ,

His	**long**	**red**	**cloak**	**,**	**well**	**brushed**	**and**	**neat**	**,**
他的	长的	红色的	披风	, 出色地		刷过	和	整洁的	,

他那件长长的红色斗篷，刷得整整齐齐，

[hiː; hi] ['mænfəli] [dɪd] [θroʊ] .

He	**manfully**	**did**	**throw**	**.**
他	勇敢地	做过	扔	.

他奋力地投掷了。

[naʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['maʊntɪd] [wʌns] [ə'gen]

Now	**see**	**him**	**mounted**	**once**	**again**
现在	看	他	安装	一次	再次

现在再看他骑上马来。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l] [stiːd] ,

Upon	**his**	**nimble**	**steed**	**,**
之上	他的	灵活	骏马	,

他骑着矫健的骏马，

[fʊl] ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [stoʊnz] ,

Full	**slowly**	**pacing**	**o'er**	**the**	**stones**	**,**
满的	缓慢地	踱步	超过	这	石头	,

在石头上缓慢地踱步，

[wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [hiːd] .

With	**caution**	**and**	**good**	**heed**	**.**
和	警告	和	好的	注意	.

谨慎行事，认真听取意见。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [suːn] [ə; eɪ] ['smuːðər] [roʊd]

But	**finding**	**soon**	**a**	**smoother**	**road**
但	寻找	很快	一个	更平滑	路

但很快就能找到一条更平坦的道路

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [wel] - [ʃɑːd] [fiːt] ,

Beneath	**his**	**well**	**-**	**shod**	**feet**	**,**
下面	他的	出色地	-	鞋子	脚	,

在他那双穿着厚鞋的脚下，

[ðə; ði] [snɔːtɪŋ] [biːst] [bɪ'gæn][tuː; tə][trɑːt] ,

The	**snorting**	**beast**	**began**	**to**	**trot**	**,**
这	吸鼻	兽	开始	到	小跑	,

那头喷着鼻息的野兽开始小跑起来，

[wɪtʃ] [gɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

Which	**galled**	**him**	**in**	**his**	**seat**	**.**
哪个	恼怒	他	在	他的	座位	.

这让他坐在座位上怒火中烧。

" [soʊ] , [fer] [ænd; ənd] ['sɔːftli] !

"	**So**	**,**	**fair**	**and**	**softly**	**!**
"	所以	, 公平的		和	轻轻	!

“所以，公平而温柔！”

" [dʒɑːn][hiː; hi][kraɪd] ,

"	**John**	**he**	**cried**	**,**
"	约翰	他	哭	,

“约翰，”他喊道，“

[bʌt; bət][dʒɑːn][hiː; hi][kraɪd][ɪn][veɪn] ;

But	**John**	**he**	**cried**	**in**	**vain**	**;**
但	约翰	他	哭	在	徒劳	;

但约翰的呼喊是徒劳的；

[ðæt] [trɑːt] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈgæləp] [suːn] ,
That trot became a gallop soon ,
那 小跑 成为 一个 驰骋 很快 ,

那小跑很快变成了疾驰，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][kɜːrb][ænd; ənd][reɪn] .
In spite of curb and rein .
在 尽管如此 的 抑制 和 缰绳 .

尽管受到约束和限制。

[soʊ] [ˈstuːpɪŋ] [daʊn] , [æz; əz] [niːdz] [hiː; hi][mʌst; məst]
So stooping down , as needs he must
所以 弯腰 向下 , 作为 需求 他 必须

所以他不得不弯下腰。

[huː] [ˈkænɑːt][sɪt] [ˈʌpraɪt] ,
Who cannot sit upright ,
WHO 不能 坐 直立 ,

无法坐直的人

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [meɪn] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
He grasped the mane with both his hands ,
他 抓住 这 鬃毛 和 两个都 他的 双手 ,

他双手抓住鬃毛，

[ænd; ənd] [iːk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
And eke with all his might .
和 埃克 和 全部 他的 可能 .

他竭尽全力。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [huː] [ˈnevər][ɪn] [ðæt] [sɔːrt]
His horse , who never in that sort
他的 马 , WHO 绝不 在 那 种类

他的马，从来没有过那种经历

[hæd; həd][ˈhændəld] [bɪn] [bɪˈfɔːr] ,
Had handled been before ,
有 处理 到过 前 ,

之前已经处理过了，

[wʌt] [θɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [hæd; həd][gɑːt] ,
What thing upon his back had got ,
什么 事物 之上 他的 后退 有 得到 ,

他背上背着的是什么?

[dɪd] [ˈwʌndər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
Did wonder more and more .
做过 想知道 更多的 和 更多的 .

我越来越感到疑惑。

[əˈweɪ] [went] [ˈgɪlpɪn] , [nek] [ɔːr] [nɔːt] ;
Away went Gilpin , neck or nought ;
离开 去 吉尔平 , 脖子 或者 零 ;

吉尔平走了，不管脖子还是屁股;

[əˈweɪ] [went] [hæt][ænd; ənd][wɪg] ;
Away went hat and wig ;
离开 去 帽子 和 假发 ;

帽子和假发都被拿走了;

[hiː; hi][ˈlɪt(ə)l] [dremt] , [wen] [hiː; hi][set] [aʊt] ,
He little dreamt , when he set out ,
他 小的 梦见 , 什么时候 他 放 出去 ,

他出发时几乎没有想到，

[ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪg] .
Of **running** **such** **a** **rig** **.**
的 跑步 这样的 一个 钻井平台 .

运行这样一套设备。

[ðə; ði] [wɪnd] [dɪd] [bloʊ] , [ðə; ði] [kloʊk] [dɪd] [flaɪ]
The **wind** **did** **blow** **,** **the** **cloak** **did** **fly**
这 风 做过 吹 , 这 披风 做过 飞

风吹了，斗篷飞了。

[laɪk] ['striːmər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Like **streamer** **long** **and** **gay** **,**
喜欢 主播 长的 和 同性恋 ,

像主播一样又长又gay，

[tɪl] , [luːp] [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] ['feɪlɪŋ] [bəuθ] ,
Till **,** **loop** **and** **button** **failing** **both** **,**
直到 , 环形 和 按钮 失败 两个都 ,

收银机、循环和按钮均无法正常工作

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ə'weɪ] .
At **last** **it** **flew** **away** **.**
在 最后的 它 飞翔 离开 .

最后它飞走了。

[ðen] [maɪt] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [wel] [dɪ'sɜːrn]
Then **might** **all** **people** **well** **discern**
然后 可能 全部 人们 出色地 辨别

那么，愿所有人都能明辨是非。

[ðə; ði] ['bɔtlz] [hiː; hi] [hæd; həd] [slʌŋ] ;
The **bottles** **he** **had** **slung** **;**
这 瓶子 他 有 吊着 ;

他扔掉的那些瓶子;

[ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] ,
A **bottle** **swinging** **at** **each** **side** **,**
一个 瓶子 摇摆 在 每个 边 ,

两侧各有一个摇晃的瓶子

[æz; əz] [hæθ] [bɪn] [sed] [ɔːr] [sʌŋ] .
As **hath** **been** **said** **or** **sung** **.**
作为 有 到过 说 或者 唱 .

正如人们所说或唱的那样。

[ðə; ði] [dɔːgz] [dɪd] [bɑːrk] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [skriːmd] ,
The **dogs** **did** **bark** **,** **the** **children** **screamed** **,**
这 狗 做过 吠 , 这 孩子们 尖叫 ,

狗在吠叫，孩子们在尖叫，

[ʌp] [fluː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɔːl] ;
Up **flew** **the** **windows** **all** **;**
向上 飞翔 这 视窗 全部 ;

窗户全都弹开了;

[ænd; ənd] ['evri] [soʊl] [kraɪd] [aʊt] , " [wel] [dʌn] !
And **every** **soul** **cried** **out** **,** **"** **Well** **done** **!**
和 每一个 灵魂 哭 出去 , " 出色地 完毕 !

每个人都喊道："做得好！"

" [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɔːl] .
" **As** **loud** **as** **he** **could** **bawl** **.**
" 作为 大声 作为 他 可以 呶 .

他放声大哭。

[ə'weɪ] [went] ['gɪlpɪn] — [huː] [bʌt; bət][hiː; hi] ?
Away went Gilpin — who but he ?
离开 去 吉尔平 — WHO 但 他 ?

吉尔平走了——除了他还能有谁?

[hɪz; ɪz] [feɪm] [suːn] [spred] [ə'raʊnd] ;
His fame soon spread around ;
他的 名声 很快 传播 大约 ;

他的名声很快传开了;

" [hiː; hi] ['kæriz] [weɪt] !
" He carries weight !
" 他 携带 重量 !

他很有分量!

[hiː; hi] [raɪdz] [ə; eɪ] [reɪs]
he rides a race
他 骑行 一个 种族

他参加了一场比赛

- [tɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] !
' Tis for a thousand pound !
- 的 为了 一个 千 磅 !

—千英镑!

" [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪr] ,
" And still as fast as he drew near ,
" 和 仍然 作为 快速地 作为 他 画 靠近 ,

"他靠近的速度依然很快,

- [twʌz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [vjuː]
' Twas wonderful to view
- 那是 精彩的 到 看法

欣赏这番景象真是太棒了

[haʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] - [men]
How in a trice the turnpike - men
如何 在 一个 瞬间 这 收费公路 - 男人

收费公路工人如何瞬间完成

[ðer; ðər] [geɪts] [waɪd] ['oʊpən] [θruː] .
Their gates wide open threw .
他们的 大门 宽的 打开 扔 .

他们的大门敞开着。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] ['bəuiŋ] [daʊn]
And now , as he went bowing down
和 现在 , 作为 他 去 鞠躬 向下

而现在，当他俯身鞠躬时

[hɪz; ɪz] ['riːkɪŋ] [hed] [fʊl] [loʊ] ,
His reeking head full low ,
他的 臭气熏天 头 满的 低的 ,

他那散发着恶臭的脑袋低垂着,

[ðə; ði] ['bɔtlz] [tweɪn] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk]
The bottles twain behind his back
这 瓶子 马克·吐温 在后面 他的 后退

他身后的两个瓶子

[wɜːr; wər] ['ʃætərd] [æt; ət] [ə; eɪ] [bloʊ] .
Were shattered at a blow .
是 破碎 在 一个 吹 .

遭受重创，彻底崩溃。

[daʊn] [ræn][ðə; ði][waɪn]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] ,

Down	ran	the	wine	into	the	road	,
向下	跑	这	葡萄酒	进入	这	路	,

酒液顺着路面流了下来。

[moʊst] ['pɪtiəs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

Most	piteous	to	be	seen	,
最多	可怜的	到	是	已见	,

景象极其凄惨，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [flæŋks][tuː; tə] [smoʊk] ,

Which	made	the	horse's	flanks	to	smoke	,
哪个	制成	这	马匹	侧翼	到	抽烟	,

这导致马的侧腹冒起了烟。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['beɪstɪd] [bɪn] .

As	they	had	basted	been	.
作为	他们	有	涂油	到过	.

就像他们之前涂抹过的那样。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [weɪt] ,

But	still	he	seemed	to	carry	weight	,
但	仍然	他	似乎	到	携带	重量	,

但他似乎仍然很有分量。

[wɪð; wɪθ] ['leðərn] ['gɜːrdl] [breɪst] ;

With	leathern	girdle	braced	;
和	皮革	腰带	支撑	;

用皮革腰带加固；

[fɔːr; fər][ɔːl] [maɪt] [siː] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] - [neks]

For	all	might	see	the	bottle	-	necks
为了	全部	可能	看	这	瓶子	-	脖子

所有人都能看到瓶颈

[stɪl] ['dæŋglɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] .

Still	dangling	at	his	waist	.
仍然	悬挂	在	他的	腰部	.

仍然挂在他的腰间。

[ðʌs] [ɔːl] [θruː] ['meri] ['ɪzlɪŋtən]

Thus	all	through	merry	Islington
因此	全部	通过	欢乐	伊斯灵顿

因此，整个快乐的伊斯灵顿

[ðiːz] ['gæmbəlz][hiː; hi][dɪd] [pleɪ] ,

These	gambols	he	did	play	,
这些	嬉戏	他	做过	玩	,

他确实玩过这些游戏，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [wɑːʃ]

Until	he	came	unto	the	Wash
直到	他	来了	到	这	洗

直到他来到沃什河。

[ʌv; əv] ['edməntən] [soʊ] [geɪ] ;

Of	Edmonton	so	gay	;
的	埃德蒙顿	所以	同性恋	;

埃德蒙顿真是个同性恋社区；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ə'baʊt]

And	there	he	threw	the	wash	about
和	那里	他	扔	这	洗	关于

然后他就把衣服扔到那里

[ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
On both sides of the way ,
在 两个都 侧面 的 这 方式 ,

道路两旁，

[dʒʌst][laɪk]['ʌntəˌ'ʌntu][ə; eɪ] ['trʌndlɪŋ] [mɑːp] ,
Just like unto a trundling mop ,
只是 喜欢 到 一个 缓慢行驶 拖把 ,

就像拖把一样，

[ɔːr][ə; eɪ][waɪld] [guːs] [æt; ət] [pleɪ] .
Or a wild goose at play .
或者 一个 荒野 鹅 在 玩 .

或者是一只嬉戏的野鹅。

[æt; ət] ['edməntən] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [waɪf]
At Edmonton his loving wife
在 埃德蒙顿 他的 爱 妻子

在埃德蒙顿，他挚爱的妻子

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bælkəni] [spaɪd]
From the balcony spied
从 这 阳台 间谍

从阳台上窥视

[hɜːr; hər]['tendər] ['hʌzbənd] , ['wʌndərɪŋ] [mʌtʃ]
Her tender husband , wondering much
她 投标 丈夫 , 好奇 很多

她温柔的丈夫，心中充满疑惑。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][raɪd] .
To see how he did ride .
到 看 如何 他 做过 骑 .

看看他骑得怎么样。

" [stɑːp] , [stɑːp] , [dʒɑːn]['gɪlpɪn] ! — [hɪəz] [ðə; ði] [haʊs] !
" Stop , stop , John Gilpin ! — Here's the house !
" 停止 , 停止 , 约翰 吉尔平 ! — 这里是 这 房子 !

"停下，停下，约翰·吉尔平！——房子就在这儿！"

" [ðeɪ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][dɪd][kraɪ] ;
" They all at once did cry ;
" 他们 全部 在 一次 做过 哭 ;

"他们突然都哭了起来;

" [ðə; ði] ['dɪnər] [weɪts] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['taɪərd] ;
" The dinner waits , and we are tired ;
" 这 晚餐 等待 , 和 我们 是 疲劳的 ;

"晚餐还没上，我们已经很累了;

" [sed] ['gɪlpɪn] — " [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] !
" Said Gilpin — " So am I !
" 说 吉尔平 — " 所以 是 我 !

吉尔平说："我也是！"

" [bʌt; bət] [jet] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt]
" But yet his horse was not a whit
" 但 然而 他的 马 曾是 不是 一个 白色

但他的马却一点也不.....

[ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['tæri] [ðer; ðər] ;
Inclined to tarry there ;
倾斜 到 焦油 那里 ;

倾向于在那里逗留;

[fɔːr; fər] [waɪ] ? — [hɪz; ɪz] ['oʊnər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haʊs]

For	why	?	—	his	owner	had	a	house
为了	为什么	?	—	他的	所有者	有	一个	房子

为什么？——他的主人有一栋房子

[fʊl] [ten] [maɪlz] [ɔːf] , [æt; ət] [wer] .

Full	ten	miles	off	,	at	Ware	.
满的	十	英里	离开	,	在	仓库	.

距离韦尔镇足足十英里。

[soʊ] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [swɪft] [hiː; hi] [fluː] ,

So	like	an	arrow	swift	he	flew	,
所以	喜欢	一个	箭	迅速	他	飞翔	,

他像箭一样飞速飞去，

[ʃɑːt] [baɪ] [æn; ən] ['ɑːrtʃər] [strɔːŋ] ;

Shot	by	an	archer	strong	;
射击	经过	一个	射手	强的	;

被一名强壮的弓箭手射中；

[soʊ] [dɪd] [hiː; hi] [flaɪ] — [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

So	did	he	fly	—	which	brings	me	to
所以	做过	他	飞	—	哪个	带来	我	到

所以他真的飞了——这让我想到了……

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [sɔːŋ] .

The	middle	of	my	song	.
这	中间	的	我的	歌曲	.

我歌的中间部分。

[ə'weɪ] [went] ['gɪlpɪn] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

Away	went	Gilpin	,	out	of	breath	,
离开	去	吉尔平	,	出去	的	气息	,

吉尔平气喘吁吁地走了。

[ænd; ənd] [sɔːr] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

And	sore	against	his	will	,
和	疮	反对	他的	将要	,

而且疼痛违背了他的意愿，

[tɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [kæləndɚz]

Till	at	his	friend	the	calender's
直到	在	他的	朋友	这	日历的

直到他朋友的日历

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət] [læst] [stʊd] [stɪl] .

His	horse	at	last	stood	still	.
他的	马	在	最后的	站立	仍然	.

他的马终于停了下来。

[ðə; ði] ['kæləndər] , [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː]

The	calender	,	amazed	to	see
这	日历	,	惊叹	到	看

日历，惊讶地发现

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ɪn] [sʌtʃ] [trɪm] ,

His	neighbour	in	such	trim	,
他的	邻居	在	这样的	修剪	,

他的邻居衣着整洁，

[leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ,

Laid	down	his	pipe	,	flew	to	the	gate	,
铺设	向下	他的	管道	,	飞翔	到	这	门	,

他放下烟斗，飞奔到大门前。

[ænd; ənd] [ðʌs] [əˈkɔst] [hɪm; ɪm] :
And **thus** **accosted** **him** **:**
和 因此 被骚扰 他 :

于是，他们上前与他交谈:

" [wʌt] [nuːz] ?
" What news ?
" 什么 消息 ?

什么消息?

[wʌt] [nuːz] ?
what news ?
什么 消息 ?

什么新闻?

[jʊr; jər] ['taɪdɪŋz] [tel] ;
your tidings tell ;
你的 消息 告诉 ;

你的消息告诉我;

[tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] —
Tell me you must and shall —
告诉 我 你 必须 和 将 —

告诉我你必须而且应该——

[seɪ] [waɪ] [ˌberˈhedɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] ,
Say why bareheaded you are come ,
说 为什么 免冠 你 是 来 ,

说说你为何不戴帽子前来?

[ɔːr] [waɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ?
Or why you come at all ?
或者 为什么 你 来 在 全部 ?

或者你为什么还要来?

" [naʊ] ['gɪlpɪn][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɪt] ,
" Now Gilpin had a pleasant wit ,
" 现在 吉尔平 有 一个 令人愉快的 有 ,

吉尔平的幽默风趣令人愉悦，

[ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ] ['taɪmli] [dʒoʊk] ;
And loved a timely joke ;
和 喜爱 一个 及时 开玩笑 ;

而且喜欢应景的笑话;

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['kæləndər]
And thus unto the calender
和 因此 到 这 日历

就这样，日历.....

[ɪn] ['meri] [gaɪz] [hiː; hi] [spoʊk] :
In merry guise he spoke :
在 欢乐 伪装 他 辐 :

他装出一副欢快的样子说道:

" [aɪ] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [hɔːrs] [wʊd] [kʌm] :
" I came because your horse would come :
" 我 来了 因为 你的 马 会 来 :

我来是因为你的马会来:

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [wel] [fɔːr'boʊd] ,
And , if I well forebode ,
和 , 如果 我 出色地 预示 ,

如果我预感正确的话，

[maɪ][hæt][ænd; ənd][wɪg] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] ,
My hat and wig will soon be here ,
我的 帽子 和 假发 将要 很快 是 这里 ,

我的帽子和假发很快就会到了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] .
They are upon the road .
他们 是 之上 这 路 .

他们已经在路上了。

" [ðə; ði]['kæləndər] , [raɪt] [glæd][tuː; tə][faɪnd]
" The calender , right glad to find
" 这 日历 , 正确的 高兴的 到 寻找

“日历，真高兴能找到它。”

[hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] ['meri] [pɪn] ,
His friend in merry pin ,
他的 朋友 在 欢乐 别针 ,

他的朋友戴着快乐的别针，

[rɪ'tɜːrnd] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,
Returned him not a single word ,
返回 他 不是 一个 单身的 单词 ,

他一句话也没说就回来了。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [went] [ɪn] ;
But to the house went in ;
但 到 这 房子 去 在 ;

但他还是进了房子;

[wens] [streɪt] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hæt][ænd; ənd][wɪg] ,
Whence straight he came with hat and wig ,
何处 直的 他 来了 和 帽子 和 假发 ,

他径直走了过来，戴着帽子和假发。

[ə; eɪ][wɪg] [ðæt] [floʊd] [bɪ'haɪnd] ,
A wig that flowed behind ,
一个 假发 那 流动 在后面 ,

一顶飘逸的假发，

[ə; eɪ][hæt][nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] ,
A hat not much the worse for wear ,
一个 帽子 不是 很多 这 更糟 为了 穿 ,

一顶还算完好的帽子。

[iːtʃ] ['kʌmli] [ɪn][ɪts][kaɪnd] .
Each comely in its kind .
每个 漂亮 在 它是 种类 .

各有千秋，美不胜收。

[hiː; hi][held][ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn]
He held them up , and in his turn
他 握住 他们 向上 , 和 在 他的 转动

他举起它们，然后轮到他了。

[ðʌs] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['redi] [wɪt] :
Thus showed his ready wit :
因此 显示 他的 准备好 有 :

这展现了他的机智:

" [maɪ] [hed] [ɪz] [twaɪs] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [jɔːrz] ,
" My head is twice as big as yours ,
" 我的 头 是 两次 作为 大的 作为 你的 ,

我的头比你的大两倍，

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [niːdz] [mʌst; məst][fɪt] . "
They therefore needs must fit . "
他们 所以 需求 必须 合身 . "

因此，他们的需求必须相符。

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [skreɪp] [ðə; ði][dɜːrt] [ə'weɪ] ,
" But let me scrape the dirt away ,
" 但 让 我 刮 这 污垢 离开 ,

但让我先把污垢刮掉，

[ðæt] [hæŋz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ;
That hangs upon your face ;
那 悬挂 之上 你的 脸 ;

那会一直挂在你的脸上；

[ænd; ənd][stɑːp][ænd; ənd] [iːt] , [fɔːr; fər] [wel] [juː; jʊ] [meɪ]
And stop and eat , for well you may
和 停止 和 吃 , 为了 出色地 你 可能

停下来吃点东西，因为你可能会.....

[biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [keɪs] .
Be in a hungry case .
是 在 一个 饥饿的 案件 .

处于饥饿状态。

" [sed] [dʒɑːn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,
" Said John , " It is my wedding - day ,
" 说 约翰 , " 它 是 我的 婚礼 - 天 ,

约翰说："今天是我的婚礼日。"

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [ster]
And all the world would stare
和 全部 这 世界 会 盯

全世界都会盯着看。

[ɪf] [waɪf][ʃʊd; ʃəd][daɪn][æt; ət] ['edməntən] ,
If wife should dine at Edmonton ,
如果 妻子 应该 用餐 在 埃德蒙顿 ,

如果妻子在埃德蒙顿用餐，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪn][æt; ət] [wer] .
And I should dine at Ware .
和 我 应该 用餐 在 仓库 .

我应该去Ware餐厅用餐。

" [soʊ] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hiː; hi] [sed]
" So turning to his horse , he said
" 所以 转弯 到 他的 马 , 他 说

于是他转身对他的马说："

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][daɪn] ;
" I am in haste to dine ;
" 我 是 在 匆忙 到 用餐 ;

我急着去吃饭；

- [twʌz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pleʒər] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ,
' Twas for your pleasure you came here ,
- 那是 为了 你的 乐趣 你 来了 这里 ,

你来这里是为了取悦自己，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][maɪn] .
You shall go back for mine .
你 将 去 后退 为了 矿 .

你得回去拿我的。

" [ɑː] ! ['lʌkləs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['buːtlləs] [boʊst] !
" Ah ! luckless speech , and bootless boast !
" 啊 ！ 倒霉的 演讲 ， 和 无靴 夸 ！

“啊！无功而返的言辞，徒劳无功的吹嘘！”

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [fʊl] [dɪr] ;
For which he paid full dear ;
为了 哪个 他 有薪酬的 满的 亲爱的 ;

他为此付出了惨痛的代价;

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi] [speɪk] , [ə; eɪ] ['breɪɪŋ] [æs]
For while he spake , a braying ass
为了 尽管 他 说 ， 一个 叫声 屁股

他说话的时候，一头驴叫了起来。

[dɪd] [sɪŋ] [moʊst] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] ;
Did sing most loud and clear ;
做过 唱歌 最多 大声 和 清除 ;

歌声洪亮清晰;

[hwer'æt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [dɪd] [snɔːrt] , [æz; əz] [hiː; hi]
Whereat his horse did snort , as he
哪里 他的 马 做过 哼哼 ， 作为 他

而他的马却发出了一声鼻息，因为他

[hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['laɪən] [rɔːr] ,
Had heard a lion roar ,
有 听到 一个 狮子 吼 ，

我曾听见狮子咆哮，

[ænd; ənd] ['gæləpt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] ,
And galloped off with all his might ,
和 疾驰 离开 和 全部 他的 可能 ，

然后他拼尽全力飞奔而去。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
As he had done before .
作为 他 有 完毕 前 .

他以前也这样做过。

[ə'weɪ] [went] ['gɪlpɪn] , [ænd; ənd] [ə'weɪ]
Away went Gilpin , and away
离开 去 吉尔平 ， 和 离开

吉尔平走了，走了

[went] [gɪlpɪnz] [hæt] [ænd; ənd] [wɪg] ;
Went Gilpin's hat and wig ;
去 吉尔平的 帽子 和 假发 ;

吉尔平的帽子和假发;

[hiː; hi] [lɔːst] [ðem; ðəm] ['suːnər] [ðæn; ðən] [æt; ət] [fɜːrst] ,
He lost them sooner than at first ,
他 丢失的 他们 很快 比 在 第一的 ，

他比一开始更快地失去了他们。

[fɔːr; fər] [waɪ] ? — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [bɪg] .
For why ? — they were too big .
为了 为什么 ? — 他们 是 也 大的 .

为什么呢？——因为它们太大了。

[naʊ] ['mɪstrəs] ['gɪlpɪn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
Now Mistress Gilpin , when she saw
现在 情妇 吉尔平 ， 什么时候 她 锯

吉尔平夫人，当她看到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['poʊstɪŋ] [daʊn]
Her **husband** **posting** **down**
她 丈夫 发帖 向下

她丈夫发帖向下

['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
Into **the** **country** **far** **away** **,**
进入 这 国家 远的 离开 ,

进入遥远的国度，

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ;
She **pulled** **out** **half** **-** **a** **-** **crown** **;**
她 拉 出去 一半 - 一个 - 王冠 ;

她掏出半克朗；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [juːθ] [ʃiː; ʃi] [sed]
And **thus** **unto** **the** **youth** **she** **said**
和 因此 到 这 青年 她 说

于是她对那年轻人说

[ðæt] [droʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] " [bel] , "
That **drove** **them** **to** **the** **"** **Bell** **,** **"**
那 驾驶 他们 到 这 " 钟 , "

这促使他们走向了"钟"。

" [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] [wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [bæk]
" **This** **shall** **be** **yours** **when** **you** **bring** **back**
" 这 将 是 你的 什么时候 你 带来 后退

"当你带回来的时候，这将是你的。"

[maɪ] ['hʌzbənd] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] .
My **husband** **safe** **and** **well** **.**
我的 丈夫 安全的 和 出色地 .

我丈夫平安无事。

" [ðə; ði] [juːθ] [dɪd] [raɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [dɪd] [miːt]
" **The** **youth** **did** **ride** **,** **and** **soon** **did** **meet**
" 这 青年 做过 骑 , 和 很快 做过 见面

"年轻人骑马而来，很快就遇到了

[dʒɑːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'meɪn] ;
John **coming** **back** **amain** **;**
约翰 未来 后退 主 ;

约翰马上回来；

[huːm] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːp] ,
Whom **in** **a** **trice** **he** **tried** **to** **stop** **,**
谁 在 一个 瞬间 他 尝试 到 停止 ,

他立刻试图阻止他，

[baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][reɪn] .
By **catching** **at** **his** **rein** **.**
经过 捕捉 在 他的 缰绳 .

通过抓住他的缰绳。

[bʌt; bət][nɑːt] [pər'fɔːrmɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,
But **not** **performing** **what** **he** **meant** **,**
但 不是 表演 什么 他 意思是 ,

但他并没有做到他想做的，

[ænd; ənd]['glædli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
And **gladly** **would** **have** **done** **,**
和 乐意 会 有 完毕 ,

而且我很乐意这么做。

[ðə; ði] [fraɪt] [stiːd] [hiː; hi] [fraɪt] [mɔːr] ,
The **frighted** **steed** **he** **frighted** **more** **,**
这 害怕 骏马 他 害怕 更多的 ,

他吓得那匹受惊的马更害怕了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['fæstər] [rʌn] .
And **made** **him** **faster** **run** **.**
和 制成 他 快点 跑步 .

让他跑得更快了。

[ə'weɪ] [went] ['gɪlpɪn] , [ænd; ənd] [ə'weɪ]
Away **went** **Gilpin** **,** **and** **away**
离开 去 吉尔平 , 和 离开

吉尔平走了，走了

[went] ['pəjstbɔi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
Went **postboy** **at** **his** **heels** **,**
去 邮递员 在 他的 高跟鞋 ,

像邮递员一样跟在他身后，

[ðə; ði] - [hɔːrs] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [mɪs]
The **postboy's** **horse** **right** **glad** **to** **miss**
这 - 马 正确的 高兴的 到 错过

邮递员的马很高兴错过这个机会。

[ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] .
The **lumbering** **of** **the** **wheels** **.**
这 伐木 的 这 车轮 .

车轮沉重地转动着。

[sɪks]['dʒent(ə)lmən][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
Six **gentlemen** **upon** **the** **road** **,**
六 先生们 之上 这 路 ,

六位绅士在路上，

[ðʌs] ['siːɪŋ] ['gɪlpɪn][flai] ,
Thus **seeing** **Gilpin** **fly** **,**
因此 看到 吉尔平 飞 ,

于是，我们看到了吉尔平飞翔。

[wɪð; wɪθ] ['pəjstbɔi] ['skæmpərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
With **postboy** **scampering** **in** **the** **rear** **,**
和 邮递员 四处奔跑 在 这 后部 ,

邮递员在后面匆匆跑过，

[ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ] .
They **raised** **the** **hue** **and** **cry** **.**
他们 提高 这 色调 和 哭 .

他们大声疾呼。

" [stɑːp] [θiːf] !
" **Stop** **thief** **!**
" 停止 贼 !

“抓住小偷！”

[stɑːp] [θiːf] !
stop **thief** **!**
停止 贼 !

抓住小偷!

[ə; eɪ] ['haɪweɪmən] !
a **highwayman** **!**
一个 强盗 !

拦路强盗!

" [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][mjuːt] ;
" Not one of them was mute ;
" 不是 一 的 他们 曾是 沉默的 ;

“他们中没有一个是哑巴；

[ænd; ənd][ɔːl][ænd; ənd] [iːtʃ] [ðæt] [pæst] [ðæt] [wei]
And all and each that passed that way
和 全部 和 每个 那 通过了 那 方式

所有路过那里的人

[dɪd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][pər'suːt] .
Did join in the pursuit .
做过 加入 在 这 追逐 .

参与了追捕行动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['tɜːrnpaɪk] - [geɪts] [ə'gen]
And now the turnpike - gates again
和 现在 这 收费公路 - 大门 再次

现在又是收费公路的大门了。

[fluː] ['oʊpən][ɪn] [ʃɔːrt] [speɪs] ;
Flew open in short space ;
飞翔 打开 在 短的 空间 ;

短时间内迅速打开；

[ðə; ði][toʊl] - [mæn] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
The toll - man thinking , as before ,
这 收费 - 男人 思维 , 作为 前 ,

收费员的想法，和以前一样。

[ðæt] ['gɪlpɪn] [roʊd][ə; eɪ] [reɪs] .
That Gilpin rode a race .
那 吉尔平 骑 一个 种族 .

吉尔平参加了一场比赛。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
And so he did , and won it too ,
和 所以 他 做过 , 和 韩元 它 也 ,

于是他照做了，而且还赢了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][gɑːt][fɜːrst][tuː; tə] [taʊn] ;
For he got first to town ;
为了 他 得到 第一的 到 镇 ;

因为他第一个到达了镇上；

[nɔːr] [stɑːpt] [tɪl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ʌp] ,
Nor stopped till where he had got up ,
也不 停止 直到 在哪里 他 有 得到 向上 ,

他没有停下，而是一直走到他起身的地方。

[hiː; hi][dɪd] [ə'gen] [get] [daʊn] .
He did again get down .
他 做过 再次 得到 向下 .

他又一次倒下了。

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] , [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] .
Now let us sing , Long live the King .
现在 让 我们 唱歌 , 长的 居住 这 国王 .

现在让我们歌唱：国王万岁！

[ænd; ənd]['gɪlpɪn] , [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][hiː; hi] ;
And Gilpin , long live he ;
和 吉尔平 , 长的 居住 他 ;

愿吉尔平长寿；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][nekst][dʌθ; dəθ][raɪd] [əˈbrɔːd] ,

And	when	he	next	doth	ride	abroad	,
和	什么时候	他	下一个	确实	骑	国外	,

当他下次出国旅行时，

[meɪ] [aɪ][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] .

May	I	be	there	to	see	.
可能	我	是	那里	到	看	.

但愿我能亲眼目睹。

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt]

THE	HOUSE	THAT	JACK	BUILT
这	房子	那	杰克	建造

杰克盖的房子

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .

This	is	the	House	that	Jack	built	.
这	是	这	房子	那	杰克	建造	.

这是杰克建造的房子。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mɔːlt] ,

This	is	the	Malt	,
这	是	这	麦芽	,

这是麦芽，

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .

That	lay	in	the	House	that	Jack	built	.
那	躺	在	这	房子	那	杰克	建造	.

那东西就藏在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ræt] ,

This	is	the	Rat	,
这	是	这	鼠	,

这是老鼠，

[ðæt] [eɪt] [ðə; ði][mɔːlt] ,

That	ate	the	Malt	,
那	吃	这	麦芽	,

那东西吃掉了麦芽，

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .

That	lay	in	the	House	that	Jack	built	.
那	躺	在	这	房子	那	杰克	建造	.

那东西就藏在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kæt] ,

This	is	the	Cat	,
这	是	这	猫	,

这是猫，

[ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] ,

That	killed	the	Rat	,
那	被杀	这	鼠	,

那只老鼠死了。

[ðæt] [eɪt] [ðə; ði][mɔːlt] ,

That	ate	the	Malt	,
那	吃	这	麦芽	,

那东西吃掉了麦芽，

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .

That	lay	in	the	House	that	Jack	built	.
那	躺	在	这	房子	那	杰克	建造	.

那东西就藏在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][dɔːg] ,
This **is** **the** **Dog** **,**
这 是 这 狗 ，

这是狗，

[ðæt] ['wɜːrid] [ðə; ði][kæt] ,
That **worried** **the** **Cat** **,**
那 担心 这 猫 ，

这让猫感到担忧。

[ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] ,
That **killed** **the** **Rat** **,**
那 被杀 这 鼠 ，

那只老鼠死了。

[ðæt] [eɪt] [ðə; ði][mɔːlt] ,
That **ate** **the** **Malt** **,**
那 吃 这 麦芽 ，

那东西吃掉了麦芽，

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
That **lay** **in** **the** **House** **that** **Jack** **built** **.**
那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

那东西就藏在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʌmpld] [hɔːrn] ,
This **is** **the** **Cow** **with** **the** **crumpled** **horn** **,**
这 是 这 奶牛 和 这 皱巴巴的 喇叭 ，

这是那头角折断的母牛。

[ðæt] [tɔːst] [ðə; ði][dɔːg] ,
That **tossed** **the** **Dog** **,**
那 抛掷 这 狗 ，

那把狗扔了出去，

[ðæt] ['wɜːrid] [ðə; ði][kæt] ,
That **worried** **the** **Cat** **,**
那 担心 这 猫 ，

这让猫感到担忧。

[ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] ,
That **killed** **the** **Rat** **,**
那 被杀 这 鼠 ，

那只老鼠死了。

[ðæt] [eɪt] [ðə; ði][mɔːlt] ,
That **ate** **the** **Malt** **,**
那 吃 这 麦芽 ，

那东西吃掉了麦芽，

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
That **lay** **in** **the** **House** **that** **Jack** **built** **.**
那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

那东西就藏在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɔːl][fər'lɔːrn] ,
This **is** **the** **Maiden** **all** **forlorn** **,**
这 是 这 少女 全部 绝望 ，

这是孤苦伶仃的少女，

[ðæt] [milkt] [ðə; ði] [kaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʌmpld] [hɔːrn] ,
That **milked** **the** **Cow** **with** **the** **crumpled** **horn** **,**
那 挤奶 这 奶牛 和 这 皱巴巴的 喇叭 ，

那头挤奶的牛角都弯了。

[ðæt] [tɔːst] [ðə; ði][dɔːg] ,
That tossed the Dog ,
那 抛掷 这 狗 ,

那把狗扔了出去，

[ðæt] ['wɜːrid] [ðə; ði][kæt] ,
That worried the Cat ,
那 担心 这 猫 ,

这让猫感到担忧。

[ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] ,
That killed the Rat ,
那 被杀 这 鼠 ,

那只老鼠死了。

[ðæt] [eɪt] [ðə; ði][mɔːlt] ,
That ate the Malt ,
那 吃 这 麦芽 ,

那东西吃掉了麦芽，

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
That lay in the House that Jack built .
那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

那东西就藏在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn][ɔːl] ['tætərd] [ænd; ənd][tɔːrn] ,
This is the Man all tattered and torn ,
这 是 这 男人 全部 破烂 和 撕裂 ,

这就是那个衣衫褴褛、狼狈不堪的男人。

[ðæt] [kɪst] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɔːl][fər'lɔːrn] ,
That kissed the Maiden all forlorn ,
那 亲吻 这 少女 全部 绝望 ,

那吻令少女满心悲伤，

[ðæt] [milkt] [ðə; ði] [kaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʌmpld] [hɔːrn] ,
That milked the Cow with the crumpled horn ,
那 挤奶 这 奶牛 和 这 皱巴巴的 喇叭 ,

那头挤奶的牛角都弯了。

[ðæt] [tɔːst] [ðə; ði][dɔːg] ,
That tossed the Dog ,
那 抛掷 这 狗 ,

那把狗扔了出去，

[ðæt] ['wɜːrid] [ðə; ði][kæt] ,
That worried the Cat ,
那 担心 这 猫 ,

这让猫感到担忧。

[ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] ,
That killed the Rat ,
那 被杀 这 鼠 ,

那只老鼠死了。

[ðæt] [eɪt] [ðə; ði][mɔːlt] ,
That ate the Malt ,
那 吃 这 麦芽 ,

那东西吃掉了麦芽，

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
That lay in the House that Jack built .
那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

那东西就藏在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [priːst] , [ɔːl] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] [ʃɔːrn] ,
This is the Priest , all shaven and shorn ,
这 是 这 牧师 , 全部 剃光 和 剪 ,

这是那位神父，他剃了光头，头发也剪短了。

[ðæt] ['mærid] [ðə; ði][mæn][ɔːl] ['tætərd] [ænd; ənd][tɔːrn] ,
That married the Man all tattered and torn ,
那 已婚 这 男人 全部 破烂 和 撕裂 ,

那位嫁给了衣衫褴褛、狼狈不堪的男人，

[ðæt] [kɪst] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɔːl][fər'lɔːrn] ,
That kissed the Maiden all forlorn ,
那 亲吻 这 少女 全部 绝望 ,

那吻令少女满心悲伤，

[ðæt] [milkt] [ðə; ði] [kaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʌmpld] [hɔːrn] ,
That milked the Cow with the crumpled horn ,
那 挤奶 这 奶牛 和 这 皱巴巴的 喇叭 ,

那头挤奶的牛角都弯了。

[ðæt] [tɔːst] [ðə; ði][dɔːg] ,
That tossed the Dog ,
那 抛掷 这 狗 ,

那把狗扔了出去，

[ðæt] ['wɜːrid] [ðə; ði][kæt] ,
That worried the Cat ,
那 担心 这 猫 ,

这让猫感到担忧。

[ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] ,
That killed the Rat ,
那 被杀 这 鼠 ,

那只老鼠死了。

[ðæt] [eɪt] [ðə; ði][mɔːlt] ,
That ate the Malt ,
那 吃 这 麦芽 ,

那东西吃掉了麦芽，

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
That lay in the House that Jack built .
那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

那东西就藏在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɑːk] [ðæt] [kroʊd] [ɪn][ðə; ði][mɔːrn] ;
This is the Cock that crowed in the morn ;
这 是 这 公鸡 那 人群 在 这 早晨 ;

这是清晨啼鸣的公鸡；

[ðæt] [weɪkt] [ðə; ði] [priːst] [ɔːl] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] [ʃɔːrn] ,
That waked the Priest all shaven and shorn ,
那 醒来 这 牧师 全部 剃光 和 剪 ,

那声音吵醒了剃光了头发的牧师。

[ðæt] ['mærid] [ðə; ði][mæn][ɔːl] ['tætərd] [ænd; ənd][tɔːrn] ,
That married the Man all tattered and torn ,
那 已婚 这 男人 全部 破烂 和 撕裂 ,

那位嫁给了衣衫褴褛、狼狈不堪的男人，

[ðæt] [kɪst] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɔːl][fər'lɔːrn] ,
That kissed the Maiden all forlorn ,
那 亲吻 这 少女 全部 绝望 ,

那吻令少女满心悲伤，

[ðæt] [milkt] [ðə; ði] [kaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʌmpld] [hɔ:rn] ,
That milked the Cow with the crumpled horn ,
那 挤奶 这 奶牛 和 这 皱巴巴的 喇叭 ,

那头挤奶的牛角都弯了。

[ðæt] [tɔ:st] [ðə; ði][dɔ:g] ,
That tossed the Dog ,
那 抛掷 这 狗 ,

那把狗扔了出去，

[ðæt] ['wɜ:rid] [ðə; ði][kæt] ,
That worried the Cat ,
那 担心 这 猫 ,

这让猫感到担忧。

[ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] ,
That killed the Rat ,
那 被杀 这 鼠 ,

那只老鼠死了。

[ðæt] [eɪt] [ðə; ði][mɔ:lt] ,
That ate the Malt ,
那 吃 这 麦芽 ,

那东西吃掉了麦芽，

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
That lay in the House that Jack built .
那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

那东西就藏在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['fɑ:rmər] [hu:] ['saʊd, 'soʊd][ðə; ði][kɔ:rn] ,
This is the Farmer who sowed the corn ,
这 是 这 农民 WHO 播种 这 玉米 ,

这是播种玉米的农夫。

[ðæt] [fed] [ðə; ði] [kɑ:k] [ðæt] [kroʊd] [ɪn][ðə; ði][mɔ:rn] ,
That fed the Cock that crowed in the morn ,
那 美联储 这 公鸡 那 人群 在 这 早晨 ,

那喂养了清晨啼鸣的公鸡，

[ðæt] [weɪkt] [ðə; ði] [pri:st] [ɔ:l] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] [ʃɔ:rn] ,
That waked the Priest all shaven and shorn ,
那 醒来 这 牧师 全部 剃光 和 剪 ,

那声音吵醒了剃光了头发的牧师。

[ðæt] ['mærid] [ðə; ði][mæn][ɔ:l] ['tætərd] [ænd; ənd][tɔ:rn] ,
That married the Man all tattered and torn ,
那 已婚 这 男人 全部 破烂 和 撕裂 ,

那位嫁给了衣衫褴褛、狼狈不堪的男人，

[ðæt] [kɪst] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɔ:l][fər'lɔ:rn] ,
That kissed the Maiden all forlorn ,
那 亲吻 这 少女 全部 绝望 ,

那吻令少女满心悲伤，

[ðæt] [milkt] [ðə; ði] [kaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʌmpld] [hɔ:rn] ,
That milked the Cow with the crumpled horn ,
那 挤奶 这 奶牛 和 这 皱巴巴的 喇叭 ,

那头挤奶的牛角都弯了。

[ðæt] [tɔ:st] [ðə; ði][dɔ:g] ,
That tossed the Dog ,
那 抛掷 这 狗 ,

那把狗扔了出去，

[ðæt] ['wɜːrid] [ðə; ði][kæt] ,
That worried the Cat ,
那 担心 这 猫 ,

这让猫感到担忧。

[ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] ,
That killed the Rat ,
那 被杀 这 鼠 ,

那只老鼠死了。

[ðæt] [eɪt] [ðə; ði][mɔːlt] ,
That ate the Malt ,
那 吃 这 麦芽 ,

那东西吃掉了麦芽，

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
That lay in the House that Jack built .
那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

那东西就藏在杰克建造的房子里。

[æn; ən] ['elədʒi] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] [dɔːg]
AN ELEGY ON THE DEATH OF A MAD DOG
一个 挽歌 在 这 死亡 的 一个 疯狂的 狗

悼念疯狗之死的挽歌

[æn; ən] ['elədʒi] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] [dɔːg] .
An ELEGY on the DEATH of a MAD DOG .
一个 挽歌 在 这 死亡 的 一个 疯狂的 狗 .

悼念疯狗之死的挽歌。

['rɪt(ə)n] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] ['goʊldsmɪθ]
WRITTEN By Dr GOLDSMITH
书面 经过 博士 金匠

作者：戈德史密斯博士

['pɪktʃəd] [baɪ][ɑːr] . ['kɔːldɪˌkɑːt]
PICTURED By R . Caldecott
如图所示 经过 拉 . 凯迪克奖

图片由R. Caldecott拍摄

[sʌŋ] [baɪ]['mæstər] [bɪl] ['prɪmrəʊz]
SUNG By Master Bill Primrose
唱 经过 掌握 账单 报春花

由比尔·普里姆罗斯大师演唱

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]['toʊbi]
IN MEMORY OF TOBY
在 记忆 的 托比

谨以此纪念托比

[gʊd] ['piːp(ə)l][ɔːl] , [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] ,
GOOD people all , of every sort ,
好的 人们 全部 , 的 每一个 种类 ,

各种各样的好人

[gɪv] [ɪr] ['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ] [sɔːŋ] ;
Give ear unto my song ;
给 耳朵 到 我的 歌曲 ;

请侧耳倾听我的歌声；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndrəs] [ʃɔːrt] ,
And if you find it wondrous short ,
和 如果 你 寻找 它 奇妙的 短的 ,

如果你觉得它短得令人惊叹，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [hoʊld] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .

It	cannot	hold	you	long	.
它	不能	抓住	你	长的	.

它无法长久地困住你。

[ɪn] [ˈɪzlɪŋtən] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [mæn] ,

In	Islington	there	lived	a	man	,
在	伊斯灵顿	那里	居住地	一个	男人	,

在伊斯灵顿住着一个人，

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [seɪ] ,

Of	whom	the	world	might	say	,
的	谁	这	世界	可能	说	,

世人或许会这样评价他：

[ðæt] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈgɑːdli] [reɪs] [hiː; hi] [ræn] ,

That	still	a	godly	race	he	ran	,
那	仍然	一个	敬虔的	种族	他	跑	,

他跑的仍然是一场神圣的赛程，

[hwen'eə(r),hwən-] [hiː; hi] [went]

Whene'er	he	went
无论何时	他	去

无论他去

[tuː; tə] [preɪ] .

to	pray	.
到	祈祷	.

祈祷。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] [hɑːrt] [hiː; hi] [hæd; həd] ,

A	kind	and	gentle	heart	he	had	,
一个	种类	和	温和的	心	他	有	,

他有一颗善良温柔的心。

[tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [frendz] [ænd; ənd] [foʊz] ;

To	comfort	friends	and	foes	;
到	舒适	朋友们	和	敌人	;

安慰朋友和敌人；

[ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [ˈevri] [deɪ] [hiː; hi] [klæd] ,

The	naked	every	day	he	clad	,
这	裸	每一个	天	他	覆膜	,

他每天都赤身裸体，却又穿上了衣服。

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn]

When	he	put	on
什么时候	他	放	在

当他穿上

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

his	clothes	.
他的	衣服	.

他的衣服。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [ə; eɪ] [dɔːg] [wʌz; wəz] [faʊnd] :

And	in	that	town	a	dog	was	found	:
和	在	那	镇	一个	狗	曾是	成立	:

镇上发现了一只狗：

[æz; əz] [ˈmeni] [dɔːgz] [ðer; ðər] [biː; bi] —

As	many	dogs	there	be	—
作为	许多	狗	那里	是	—

狗的数量越多——

[bəuθ] ['mʌŋgrəl] , ['pʌpi] , [welp] [ænd; ənd] [haʊnd] ,
Both **mongrel** **,** **puppy** **,** **whelp** **and** **hound** **,**
两个都 杂种狗 , 小狗 , 仔 和 猎犬 ,

包括杂种犬、幼犬、小狗和猎犬

[ænd; ənd][kɜːrs][ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'griː] .
And **curs** **of** **low** **degree** **.**
和 曲线 的 低的 程度 .

以及低度的课程。

[ðɪs] [dɔːg][ænd; ənd][mæn][æt; ət][fɜːrst][wɜːr; wər] [frendz] ;
This **dog** **and** **man** **at** **first** **were** **friends** **;**
这 狗 和 男人 在 第一的 是 朋友们 ;

这条狗和这个人起初是朋友;

[bʌt; bət] , [wen] [ə; eɪ] [piːk] [bɪ'gæn] ,
But **,** **when** **a** **pique** **began** **,**
但 , 什么时候 一个 激起 开始 ,

但是，当不满情绪开始滋生时，

[ðə; ði][dɔːg] , [tuː; tə][geɪn][sʌm; səm] ['praɪvət] ['ɛndz] ,
The **dog** **,** **to** **gain** **some** **private** **ends** **,**
这 狗 , 到 获得 一些 私人的 结束 ,

这条狗为了达到某些私人目的，

[went] [mæd] , [ænd; ənd][bɪt][ðə; ði][mæn] .
Went **mad** **,** **and** **bit** **the** **man** **.**
去 疯狂的 , 和 少量 这 男人 .

他发疯了，咬了那个人。

[ə'raʊnd] [frʌm; frəm][ɔːl]
Around **from** **all**
大约 从 全部

周围都是

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [striːts]
the **neighbouring** **streets**
这 邻接 街道

邻近的街道

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['neɪbərz] [ræn] ;
The **wondering** **neighbours** **ran** **;**
这 好奇 邻居 跑 ;

好奇的邻居们跑开了;

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][wɪts] ,
And **swore** **the** **dog** **had** **lost** **his** **wits** **,**
和 发誓 这 狗 有 丢失的 他的 智慧 ,

他发誓说那条狗已经失去理智了。

[tuː; tə][baɪt][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn] .
To **bite** **so** **good** **a** **man** **.**
到 咬 所以 好的 一个 男人 .

咬人咬得真好。

[ðə; ði] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bəuθ] [sɔːr] [ænd; ənd][sæd][tuː; tə] ['evri] ['krɪstʃən] [aɪ] ;
The **wound** **it** **seem'd** **both** **sore** **and** **sad** **To** **every** **christian** **eye** **;**
这 伤口 它 似乎 两个都 疮 和 伤心 到 每一个 基督教 眼睛 ;

在每一位基督徒眼中，这伤口似乎既疼痛又悲伤;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [swɔːr] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][mæd] ,
And **while** **they** **swore** **the** **dog** **was** **mad** **,**
和 尽管 他们 发誓 这 狗 曾是 疯狂的 ,

尽管他们坚信那条狗疯了，

[ðeɪ] [swɔːr] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [daɪ] .
They swore the man would die .
他们 发誓 这 男人 会 死 .

他们发誓那人必死无疑。

[bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ] ['wʌndər] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] ,
But soon a wonder came to light ,
但 很快 一个 想知道 来了 到 光 ,

但很快，奇迹出现了，

[ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [roʊgz] [ðeɪ] [laɪd; liːd] —
That show'd the rogues they lied —
那 已显示 这 流氓 他们 撒谎了 —

那证明了那些无赖撒谎了——

[ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv][ðə; ði][baɪt] ;
The man recover'd of the bite ;
这 男人 - 的 这 咬 ;

男子已从咬伤中恢复;

[ðə; ði][dɔːg][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [daɪd] .
The dog it was that died .
这 狗 它 曾是 那 死亡 .

死去的是那条狗。

[ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd]
THE BABES IN THE WOOD
这 宝贝们 在 这 木头

林中孩童

[sɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ]
SORE SICKE THEY WERE AND LIKE TO DYE
疮 病 他们 是 和 喜欢 到 染料

他们病得很重，而且喜欢染病。

[naʊ] ['pɑːndər] [wel] , [juː; jʊ] ['perənts] [dɪr] ,
Now ponder well , you parents deare ,
现在 思考 出色地 , 你 父母 亲爱的 ,

亲爱的父母们，请好好想想吧。

[ðiːz] [wɜːdz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] ;
These wordes which I shall write ;
这些 词语 哪个 我 将 写 ;

我将写下这些话;

[ə; eɪ]['doʊlf(ə)l]['stɔːri][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ,
A doleful story you shall heare ,
一个 悲伤的 故事 你 将 听着 ,

你将听到一个悲伤的故事，

[ɪn] [taɪm] [brɔːt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [laɪt] .
In time brought forth to light .
在 时间 带来 前进 到 光 .

最终真相大白。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [gʊd] [ə'kaʊnt]
A gentleman of good account
一个 绅士 的 好的 帐户

一位信誉良好的绅士

[ɪn] [dwelt] [ʌv; əv] [leɪt] ,
In Norfolke dwelt of late ,
在 诺福克 居住 的 晚的 ,

最近居住在诺福克郡的

[huː] [dɪd][ɪn] ['ɑːnər] [fɑːr] [sər'maʊnt]
Who did in honour far surmount
WHO 做过 在 荣誉 远的 超越

谁的荣誉远远超过了

[moʊst][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .
Most men of his estate .
最多 男人 的 他的 财产 .

他庄园里的大多数男人。

[sɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][laɪk][tuː; tə][daɪ] ,
Sore sicke he was , and like to dye ,
疮 病 他 曾是 , 和 喜欢 到 染料 ,

他病得很重，几乎要死了。

[noʊ] [hɛlp] [hɪz; ɪz][laɪf][kʊd; kəd] [seɪv] ;
No helpe his life could save ;
不 帮助 他的 生活 可以 节省 ;

他的性命也救不了任何人;

[hɪz; ɪz][waɪf][baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] [dɪd] [laɪ] ,
His wife by him as sicke did lye ,
他的 妻子 经过 他 作为 病 做过 碱液 ,

他的妻子病重地躺在他身边。

[ænd; ənd][bəuθ] [wʌn] [greɪv] .
And both possest one grave .
和 两个都 占有 一 严重 .

他们两人共用一座坟墓。

[noʊ] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [wʌz; wəz][lɔːst] ,
No love between these two was lost ,
不 爱 之间 这些 二 曾是 丢失的 ,

他们两人之间并没有失去爱意。

[iːtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['ʌðər] ['kɪndiː] ;
Each was to other kinde ;
每个 曾是 到 其他 善良 ;

彼此之间都是同类;

[ɪn] [lʌv] [ðeɪ] [lɪvd] , [ɪn] [lʌv] [ðeɪ] [daɪd] ,
In love they liv'd , in love they dyed ,
在 爱 他们 生活 , 在 爱 他们 染色 ,

他们为爱而生，为爱而死。

[ænd; ənd][left] [tuː] ['beɪbz] [bɪhɪnd] :
And left two babes behinde :
和 左边 二 宝贝们 背后 :

他留下了两个孩子:

[ðə; ði][wʌn][ə; eɪ][faɪn][ænd; ənd] ['prɪti] [bɔɪ] ,
The one a fine and pretty boy ,
这 一 一个 美好的 和 漂亮的 男生 ,

一个英俊帅气的男孩

[nɑːt] ['pæsɪŋ] [θriː] [jɪrz] [oʊld,'oʊldi] ;
Not passing three yeares olde ;
不是 通过 三 年 古老的 ;

未满三岁;

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][gɜːrl] [mɔːr] [jʌŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi]
The other a girl more young than he
这 其他 一个 女孩 更多的 年轻的 比 他

另一个女孩比他年轻。

[ænd; ənd] - [ɪn] - ['moʊldi] .
And **fram'd** **in** **beautye's** **molde** **.**
和 - 在 - 模子 .

并被框定在美丽的模样中。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [left] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] ,
The **father** **left** **his** **little** **son** **,**
这 父亲 左边 他的 小的 儿子 ,

父亲抛弃了年幼的儿子。

[æz; əz] - [dʌθ; dəθ] [ə'pɪr] ,
As **plainlye** **doth** **appeare** **,**
作为 - 确实 出现 ,

显而易见，

[wen] [hiː; hi] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
When **he** **to** **perfect** **age** **should** **come**
什么时候 他 到 完美的 年龄 应该 来

他何时才能达到完美年龄?

[θriː] ['hʌndrəd] - [ə; eɪ] [jɪr] .
Three **hundred** **poundes** **a** **yeare** **.**
三 百 - 一个 年份 .

每年三百英镑。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [dʒeɪn]
And **to** **his** **little** **daughter** **Jane**
和 到 他的 小的 女儿 简

还有他献给他的小女儿简

[faɪv] ['hʌndrəd] - [ɪn] [goʊld] ,
Five **hundred** **poundes** **in** **gold** **,**
五 百 - 在 金子 ,

五百英镑黄金，

[tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] ['daʊn] [ɑːn] ['mærɪdʒ] - [deɪ] ,
To **be** **paid** **downe** **on** **marriage** **-** **day** **,**
到 是 有薪酬的 唐恩 在 婚姻 - 天 ,

结婚当天支付首付款

[wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] - :
Which **might** **not** **be** **controll'd** **:**
哪个 可能 不是 是 - :

这可能不受控制:

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['tʃænst] [tuː; tə] [daɪ] ,
But **if** **the** **children** **chanced** **to** **dye** **,**
但 如果 这 孩子们 偶然 到 染料 ,

但如果孩子们不幸去世，

[er] [ðeɪ] [tuː; tə] [eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
Ere **they** **to** **age** **should** **come** **,**
埃雷 他们 到 年龄 应该 来 ,

在他们达到年龄之前，

[ðer; ðər] ['ʌŋk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [pɑzɛsi] [ðer; ðər] [welθ] ;
Their **uncle** **should** **possesse** **their** **wealth** **;**
他们的 叔叔 应该 拥有 他们的 财富 ;

他们的财产应该归他们的叔叔所有;

[fɔːr; fər] [soʊ] [ðə; ði] ['wɪl] [dɪd] [rʌn] .
For **so** **the** **wille** **did** **run** **.**
为了 所以 这 威尔 做过 跑步 .

于是，意志便运行了。

[naʊ] , ['brʌðər] , [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [lʊk] [tu:; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] [dɪr] .

Now	**,**	**Brother**	**,**	**said**	**the**	**dying**	**man**	**,**	**Look**	**to**	**my**	**children**	**deare**	**.**
现在	,	兄弟	,	说	这	垂死	男人	,	看	到	我的	孩子们	亲爱的	.

"兄弟,"垂死之人说道，"请照顾好我的孩子们吧。"

" [naʊ] , ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

"	**Now**	**,**	**brother**	**,**	**"**	**said**	**the**	**dying**	**man**	**,**
"	现在	,	兄弟	,	"	说	这	垂死	男人	,

"兄弟,"垂死之人说道。

" [lʊk] [tu:; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] [dɪr] ;

"	**Look**	**to**	**my**	**children**	**deare**	**;**
"	看	到	我的	孩子们	亲爱的	;

"亲爱的孩子们，请看在我身边;

[bi:; bi] [gʊd] ['ʌntə,'ʌntu][maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl] ,

Be	**good**	**unto**	**my**	**boy**	**and**	**girl**	**,**
是	好的	到	我的	男生	和	女孩	,

请善待我的儿子和女儿。

[noʊ] - [els] [hæv; həv] [ðeɪ] [hɪr] :

No	**friendes**	**else**	**have**	**they**	**here**	**:**
不	-	别的	有	他们	这里	:

他们在这里没有其他朋友了:

" [tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd][ju:; jʊ][aɪ][du:] [kə'mend]

"	**To**	**God**	**and**	**you**	**I**	**do**	**commend**
"	到	上帝	和	你	我	做	表彰

"我向上帝和你们推荐....."

[maɪ] ['tʃɪldrən] [dɪr] [ðɪs] ['deɪ] ;

My	**children**	**deare**	**this**	**daye**	**;**
我的	孩子们	亲爱的	这	戴伊	;

我亲爱的孩子们今天;

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [wi:; wi][hæv; həv]

But	**little**	**while**	**be**	**sure**	**we**	**have**
但	小的	尽管	是	当然	我们	有

但不久之后，我们肯定有

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][tu:; tə] [steɪ] .

Within	**this**	**world**	**to**	**staye**	**.**
之内	这	世界	到	待	.

在这个世界里停留。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [bəuθ] ,

"	**You**	**must**	**be**	**father**	**and**	**mother**	**both**	**,**
"	你	必须	是	父亲	和	母亲	两个都	,

你一定既是父亲又是母亲，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][ɔ:l][ɪn][wʌn] ;

And	**uncle**	**all**	**in**	**one**	**;**
和	叔叔	全部	在	一	;

集叔叔于一身;

[gɑ:d] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

God	**knowes**	**what**	**will**	**become**	**of**	**them**	**,**
上帝	知道	什么	将要	变得	的	他们	,

天知道他们将来会怎么样。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] .

When	**I**	**am**	**dead**	**and**	**gone**	**.**
什么时候	我	是	死的	和	已消失	.

当我死去的时候。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪs'peɪk] [ðer; ðər] ['mʌðər] [dɪr] : " [oʊ] ['brʌðər] ['kɪndi:] , " [kwoʊθ] [ʃi:] ,
" With that bespake their mother deare : " O brother kinde , " quoth shee ,
" 和 那 说话 他们的 母亲 亲爱的 : " 哦 兄弟 善良 , " 引用 她 ,

“说完，他们的母亲亲爱的说道：‘哦，善良的兄弟，’”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][mæn][mʌst; məst] [brɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['beɪbz]
" You are the man must bring our babes
" 你 是 这 男人 必须 带来 我们的 宝贝们

“你就是那个必须把我们的孩子带来的人”

[tu:; tə] [welθ] [ɔ:r] [mɪzɚi] :
To wealth or miserie :
到 财富 或者 痛苦 :

财富或贫困：

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ðem; ðəm] ['kerfəli] ,
" And if you keep them carefully ,
" 和 如果 你 保持 他们 小心 ,

“如果你好好保管它们，

[ðen] [gɑ:d] [wɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'wɔ:rd] ;
Then God will you reward ;
然后 上帝 将要 你 报酬 ;

上帝会奖赏你的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ʌðərwaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [di:l] ,
But if you otherwise should deal ,
但 如果 你 否则 应该 交易 ,

但如果你必须以其他方式处理，

[gɑ:d] [wɪl] [jʊr; jər] ['di:dɪz] [rɪ'gɑ:rd] .
God will your deedes regard .
上帝 将要 你的 契约 看待 .

上帝会记念你的行为。

" [wɪð; wɪθ] ['lipəs] [æz; əz][koʊld][æz; əz] ['eni] [stoʊn] , [ðeɪ] [kɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [smɔ:l]
" With lippes as cold as any stone , they kist the children small
" 和 嘴唇 作为 寒冷的 作为 任何 石头 , 他们 基斯特 这 孩子们 小的

他们嘴唇冰冷如石，亲吻着孩子们。

[wɪð; wɪθ] ['lipəs] [æz; əz][koʊld][æz; əz] ['eni] [stoʊn] ,
With lippes as cold as any stone ,
和 嘴唇 作为 寒冷的 作为 任何 石头 ,

嘴唇冰冷如石，

[ðeɪ] [kɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [smɔ:l] :
They kist the children small :
他们 基斯特 这 孩子们 小的 :

他们把孩子们抱得很小：

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ][bəuθ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] [dɪr] :
" God bless you both , my children deare :
" 上帝 保佑 你 两个都 , 我的 孩子们 亲爱的 :

“愿上帝保佑你们俩，我的孩子们：”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [tɛrz] [dɪd] [fɔ:l] .
" With that the teares did fall .
" 和 那 这 眼泪 做过 落下 .

“话音未落，泪水便夺眶而出。”

[ði:z] ['spi:tʃɪz] [ðen] [ðer; ðər] ['brʌðər] [speɪk]
These speeches then their brother spake
这些 演讲 然后 他们的 兄弟 说

然后他们的兄弟也发表了讲话。

[tuː; tə] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] [ðer; ðər] :

To	this	sicke	couple	there	:
到	这	病	夫妻	那里	:

致这对病态的夫妇:

" [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

"	The	keeping	of	your	little	ones	,
"	这	保持	的	你的	小的	一个	,

"照顾好你的孩子们,

[swiːt] ['sɪstər] , [duː] [nɑːt] [fɪr] :

Sweet	sister	,	do	not	feare	:
甜的	姐姐	,	做	不是	恐惧	:

亲爱的妹妹，不要害怕:

" [gɑːd] ['nevər] ['prɑːspər] [ˌem 'iː] [nɔːr] [maɪn] ,

"	God	never	prosper	me	nor	mine	,
"	上帝	绝不	繁荣	我	也不	矿	,

上帝从未使我和我的家人兴旺发达,

[nɔːr] [ɔːt] [els] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ,

Nor	aught	else	that	I	have	,
也不	零	别的	那	我	有	,

除此之外，我别无他物。

[ɪf] [aɪ] [duː] [rɔːŋ] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [dɪr] ,

If	I	do	wrong	your	children	deare	,
如果	我	做	错误的	你的	孩子们	亲爱的	,

如果我做错了什么，你的孩子们.....

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [leɪd] [ɪn] [greɪv] .

When	you	are	layd	in	grave	.
什么时候	你	是	躺着	在	严重	.

当你入土为安的时候。

" [ðer; ðər] ['perənts] ['biːɪŋ] [ded] & [gɔːn] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hoʊm] [hiː; hi] [teɪks] .

"	Their	Parents	being	Dead	&	Gone	,	The	Children	home	he	takes	.
"	他们的	父母	存在	死的	&	已消失	,	这	孩子们	家	他	需要	.

"他们的父母都已去世，他把孩子们带回家。"

[ðə; ði] ['perənts] ['biːɪŋ] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

The	parents	being	dead	and	gone	,
这	父母	存在	死的	和	已消失	,

父母双亡,

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hoʊm] [hiː; hi] [teɪks] ,

The	children	home	he	takes	,
这	孩子们	家	他	需要	,

他把孩子们带回家,

[ænd; ənd] - [ðem; ðəm] [streɪt] ['ʌntəˌʌntu] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

And	bringes	them	straite	unto	his	house	,
和	-	他们	斯特雷特	到	他的	房子	,

他直接把他们带到自己的家中,

[wer] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [meɪks] .

Where	much	of	them	he	makes	.
在哪里	很多	的	他们	他	制作	.

其中很多都是他制作的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [kept] [ðiːz] ['prɪti] ['beɪbz]

He	had	not	kept	these	pretty	babes
他	有	不是	保留	这些	漂亮的	宝贝们

他没有留下这些漂亮的小妞

[ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪ] ,
A **twelvemonth** **and** **a** **daye** **,**
一个 十二个月 和 一个 戴伊 ,

一年零一天，

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [welθ] , [hi:; hi][dɪd] [dɪ'vaɪz]
But **,** **for** **their** **wealth** **,** **he** **did** **devise**
但 , 为了 他们的 财富 , 他 做过 设计

但是，为了他们的财富，他确实设计了……

[tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][bəuθ] [əweɪ] .
To **make** **them** **both** **awaye** **.**
到 制作 他们 两个都 远 .

让他们两个都离开。

[hi:; hi] - [wɪð; wɪθ] [tu:] ['rʌfi:ənz] [strɔ:ŋ] ,
He **bargain'd** **with** **two** **ruffians** **strong** **,**
他 - 和 二 恶棍 强的 ,

他与两个身强力壮的恶棍讨价还价，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['fjʊriəs] [mu:d] ,
Which **were** **of** **furious** **mood** **,**
哪个 是 的 狂怒 情绪 ,

他们当时情绪非常愤怒，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [jʌŋ] ,
That **they** **should** **take** **the** **children** **young** **,**
那 他们 应该 拿 这 孩子们 年轻的 ,

他们应该从小就带孩子，

[ænd; ənd] [sleɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .
And **slaye** **them** **in** **a** **wood** **.**
和 杀戮 他们 在 一个 木头 .

在树林里把他们杀掉。

[hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf][æn; ən]['ɑ:rtf(ə)l] [teɪl] ,
He **told** **his** **wife** **an** **artful** **tale** **,**
他 讲述 他的 妻子 一个 巧 故事 ,

他给妻子讲了一个巧妙的故事，

[hi:; hi] [wʊd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [send]
He **would** **the** **children** **send**
他 会 这 孩子们 发送

他会把孩子们送走

[tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp][ɪn]['lese 'fer] ['lʌndən] ,
To **be** **brought** **up** **in** **faire** **London** **,**
到 是 带来 向上 在 公平 伦敦 ,

在美丽的伦敦长大，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .
With **one** **that** **was** **his** **friend** **.**
和 一 那 曾是 他的 朋友 .

和他的朋友一起。

[ə'weɪ] [ðen] [went] [ðoʊz] ['prɪti] ['beɪbz] ,
Away **then** **went** **those** **pretty** **babes** **,**
离开 然后 去 那些 漂亮的 宝贝们 ,

于是，那些漂亮姑娘们就走了。

[rɪdʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪd] ,
Rejoycing **at** **that** **tide** **,**
欢欣雀跃 在 那 潮 ,

为那波潮水而欢欣鼓舞，

[rɪdʒɔɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['mɪndi] ,
Rejoycing with a merry minde ,
欢欣雀跃 和 一个 欢乐 明德 ,

欢欣雀跃，心情愉悦

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɑːn] [kɑːk] - [hɔːrs] [raɪd] .
They should on cock - horse ride .
他们 应该 在 公鸡 - 马 骑 .

他们应该骑木马。

[ə'weɪ] [ðen] [went] [ðə; ði] ['prɪti] ['beɪbz] [rɪdʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪd] .
Away then went the Pretty Babes Rejoycing at that tide .
离开 然后 去 这 漂亮的 宝贝们 欢欣雀跃 在 那 潮 .

于是，那些在潮水边欢欣雀跃的漂亮姑娘们就此离去。

[ðeɪ] [preɪt] [ænd; ənd]['præt(ə)l] ['plezntli]
They prate and prattle pleasantly
他们 喋喋不休 和 喋喋不休 愉快

他们喋喋不休，说着一些令人愉快的话。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd][ɑːn][ðə; ði] ['weɪ] ,
As they rode on the waye ,
作为 他们 骑 在 这 韦 ,

他们沿着路骑行时，

[tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər] ['butʃəz] [biː; bi] ,
To those that should their butchers be ,
到 那些 那 应该 他们的 屠夫 是 ,

对于那些应该成为他们屠夫的人来说，

[ænd; ənd][wɜːrk][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] - - :
And work their lives ' decaye :
和 工作 他们的 生活 - - :

并导致他们生命的衰败：

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [spiːtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
So that the pretty speeche they had ,
所以 那 这 漂亮的 演讲 他们 有 ,

所以他们那番精彩的演讲，

[meɪd] ['mɜːdəəz] - [hɑːrt] [rɪ'lent] :
Made murderers ' heart relent :
制成 杀人犯 - 心 屈服 :

令杀人犯心软：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] - [ðə; ði] [diːd] ,
And they that undertooke the deed ,
和 他们 那 - 这 契据 ,

而那些执行这项任务的人，

[fʊl] [sɔːr] [dɪd] [naʊ] [rɪ'pent] .
Full sore did now repent .
满的 疮 做过 现在 悔改 .

完全的伤口现在忏悔了。

[jet] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mɔːr] [hɑːrd][ʌv; əv] [hɑːrt] ,
Yet one of them , more hard of heart ,
然而 一 的 他们 , 更多的 难的 的 心 ,

然而其中一人，心肠更硬，

[dɪd] [vaʊ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,
Did vow to do his charge ,
做过 发誓 到 做 他的 收费 ,

他发誓要履行职责。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [retʃ] , [ðæt] [haɪrd][hɪm; ɪm] ,

Because	**the**	**wretch**	**,**	**that**	**hired**	**him**	**,**
因为	这	可怜虫	,	那	雇用	他	,

因为那个雇佣他的恶棍，

[hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [lɑːrdʒ] .

Had	**paid**	**him**	**very**	**large**	**.**
有	有薪酬的	他	非常	大的	.

我付给他一大笔钱。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [nɑːt] [ə'griː] [ˌðer'tuː] ,

The	**other**	**would**	**not**	**agree**	**thereto**	**,**
这	其他	会	不是	同意	到	,

另一方不会同意。

[soʊ] [hɪr] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [straɪf] ;

So	**here**	**they**	**fell**	**to**	**strife**	**;**
所以	这里	他们	跌倒	到	冲突	;

于是，他们在这里陷入了纷争；

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [dɪd] [faɪt] ,

With	**one**	**another**	**they**	**did**	**fight**	**,**
和	一	其他	他们	做过	斗争	,

他们之间确实发生过争斗，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [laɪf] :

About	**the**	**children's**	**life**	**:**
关于	这	孩子们的	生活	:

关于孩子们的生活：

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['maɪldɪst] [muːd] ,

And	**he**	**that**	**was**	**of**	**mildest**	**mood**	**,**
和	他	那	曾是	的	最温和	情绪	,

而他，是那个心情最温和的人。

[dɪd] [sleɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər] ,

Did	**slaye**	**the**	**other**	**there**	**,**
做过	杀戮	这	其他	那里	,

确实把另一个也干掉了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

R·凯迪克图画书（第1册）(R. Caldecott's Picture Book (No. 1))

[wɪ'ðɪn]	[æn; ən]	[ˌʌnfrɪ'kwentɪd]	[wʊd]	,
Within	**an**	**unfrequented**	**wood**	**,**
之内	一个	冷落	木头	,

在一片人迹罕至的树林里，

[wer]	['beɪbz]	[dɪd]	[kweɪk]	[fɔːr; fər]	[fɪr]	!
Where	**babes**	**did**	**quake**	**for**	**feare**	**!**
在哪里	宝贝们	做过	地震	为了	恐惧	!

连婴儿都吓得瑟瑟发抖!

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	['maɪldɪst]	[muːd]	[dɪd]	[sleɪ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ðer; ðər]
And	**he**	**that**	**was**	**of**	**mildest**	**mood**	**did**	**slaye**	**the**	**other**	**there**
和	他	那	曾是	的	最温和	情绪	做过	杀戮	这	其他	那里

而他，那个性情最温和的人，却杀死了另一个人。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	,
He	**took**	**the**	**children**	**by**	**the**	**hand**	**,**
他	采取	这	孩子们	经过	这	手	,

他牵着孩子们的手，

[waɪl]	[tɛrz]	[stʊd]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[aɪ]	,
While	**teares**	**stood**	**in**	**their**	**eye**	**,**
尽管	眼泪	站立	在	他们的	眼睛	,

他们眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd]	[beɪd]	[ðem; ðəm]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,
And	**bade**	**them**	**come**	**and**	**go**	**with**	**him**	**,**
和	巴德	他们	来	和	去	和	他	,

他吩咐他们跟他一起来去，

[ænd; ənd]	[lʊk]	[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	['kraɪ]	:
And	**look**	**they**	**did**	**not**	**crye**	**:**
和	看	他们	做过	不是	哭泣	:

你看，他们并没有哭:

[ænd; ənd]	[tuː]	[lɔːŋ]	[maɪlz]	[hiː; hi]	-	[ðem; ðəm]	[ɑːn]	,
And	**two**	**long**	**miles**	**he**	**ledd**	**them**	**on**	**,**
和	二	长的	英里	他	-	他们	在	,

他带领他们走了两英里长路，

[waɪl]	[ðeɪ]	[fɔːr; fər]	[fuːd]	-	:
While	**they**	**for**	**food**	**complaine**	**:**
尽管	他们	为了	食物	-	:

虽然他们对食物有所抱怨:

"	[steɪ]	[hɪr]	,	"	[kwoʊθ]	[hiː; hi]	,	"	[aɪl]	[brɪŋ]	[jiː; ji]	[bred]	,
"	**Stay**	**here**	**,**	**"**	**quoth**	**he**	**,**	**"**	**I'll**	**bring**	**ye**	**bread**	**,**
"	停留	这里	,	"	引用	他	,	"	患病的	带来	是的	面包	,

"待在这里，"他说，"我去给你带面包。"

[wen]	[aɪ]	[kʌm]	[bæk]	[ə'gɛn]	.
When	**I**	**come**	**back**	**againe**	**.**
什么时候	我	来	后退	再次	.

当我再次回来的时候。

" [ðiːz] - ['beɪbz] , [wɪð; wɪθ][hænd][ɪn][hænd] ,
" These prettye babes , with hand in hand ,
" 这些 - 宝贝们 , 和 手 在 手 ,

"这些漂亮的小姑娘们，手牵着手，

[went] ['wɑːndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['daʊn] ;
Went wandering up and downe ;
去 漫游 向上 和 唐恩 ;

四处闲逛，上上下下；

[bʌt; bət]['nevər] [mɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .
But never more they sawe the man Approaching from the town .
但 绝不 更多的 他们 锯 这 男人 接近 从 这 镇 .

但他们再也没有看到那个人从镇上走来。

[ðer; ðər] - ['lipəs] [wɪð; wɪθ] ['blækˌberiz] [wɜːr; wər][ɔːl] - [ænd; ənd] [daɪd] ;
Their prettye lippes with blackberries Were all besmear'd and dyed ;
他们的 - 嘴唇 和 黑莓 是 全部 - 和 染色 ;

她们涂满黑莓的漂亮嘴唇都被涂抹和染色了；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dɑːksəm] [naɪt] ,
And when they sawe the darksome night ,
和 什么时候 他们 锯 这 黑暗的 夜晚 ,

当他们看到漆黑的夜晚时，

[ðeɪ] [sæt][ðem; ðəm] ['daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] .
They sat them downe and cryed .
他们 卫星 他们 唐恩 和 哭了 .

他们让他们坐下，然后哭了起来。

[ðʌs] ['wɔndəd] [ðiːz] [tuː] - ['beɪbz] ,
Thus wandered these two prettye babes ,
因此 漫步 这些 二 - 宝贝们 ,

于是，这两个漂亮姑娘就这样四处游荡了。

[tɪl] [deθ] [dɪd][end][ðer; ðər] [griːf] ;
Till death did end their grief ;
直到 死亡 做过 结尾 他们的 悲伤 ;

直到死亡结束了他们的悲痛；

[ɪn][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['ɑːrmz] [ðeɪ] [daɪd] ,
In one another's armes they dyed ,
在 一 另一个的 武器 他们 染色 ,

他们相拥而亡。

[æz; əz] ['beɪbz] ['wɑːntɪŋ] [rɪ'liːf] .
As babes wanting relief .
作为 宝贝们 想要 宽慰 .

就像婴儿渴望得到安慰一样。

[noʊ] ['beriəl] [ðiːz] - ['beɪbz]
No burial these prettye babes
不 葬礼 这些 - 宝贝们

不埋葬这些漂亮的小宝贝

[ʌv; əv] ['eni] [mæn] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ,
Of any man receives ,
的 任何 男人 接收 ,

任何人所得到的，

[tɪl] ['rɑːbɪn] - ['redbrest] ['peɪnfəli]
Till Robin - redbreast painfully
直到 罗宾 - 红胸鸟 痛苦地

直到知更鸟痛苦地

[dɪd] ['kʌvər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [liːvz] .

Did	cover	them	with	leaves	.
做过	覆盖	他们	和	树叶	.

用树叶盖住了它们。

[ɪn] [wʌn] [əˈnʌðɝz] [ɑːrmz] [ðeɪ] [daɪd] .

In	one	another's	arms	they	dyed	.
在	一	另一个的	武器	他们	染色	.

他们相拥而亡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神